

Rámcová smlouva na zajištění překladatelských služeb

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „smlouva“)

Smluvní strany:

DIVADLO F. X. ŠALDY LIBEREC

Zhořelecká 344/5, Liberec 1, 460 37

zastoupená: Ing. Jarmilou Levko, ředitelkou

IČ: 00083143

DIČ: CZ00083143

Zapsaná v obch. rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad

Labem, oddíl Pr, vložka 624

kontaktní osoba: Bc. Michaela Raňanská, referentka propagačního odd.

tel.: xxxxxx, e-mail: XXXXXX

(dále jen „objednatel“)

a

Ing. Petr Pytlík

Tábor 7, 616 00 Brno

IČ: 76360890

Podnikatel zapsán v živnostenském rejstříku vedeném MM Brno

č.j.ZUMB/26199/2009/Mra/5

bankovní spojení: xxx

číslo účtu: xxx

(dále jen „dodavatel“)

Článek I. Účel a předmět smlouvy

1. Účelem této smlouvy je úprava a stanovení podmínek poskytování překladatelských služeb po dobu účinnosti této smlouvy, včetně stanovení způsobu provádění překladatelských služeb a úhrady odměny za tyto služby.

» **Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika** « – projekt v programu spolupráce k podpoře přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Spolkovým státem Sasko 2014-2020.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

2. Předmětem této smlouvy je závazek dodavatele poskytovat objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých dílčích objednávek běžné či expresní překlady textů, případně příslušné jazykové korektury a závazek objednatele uhradit za poskytnuté překladatelské služby sjednanou odměnu.

3. Dodavatel prohlašuje, že disponuje potřebnými odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této smlouvy.

4. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu.

Článek II. Objednávka

1. Dodavatel je povinen plnit předmět této smlouvy na základě dílčích objednávek objednatele.

2. Dodavatel pro objednání překladatelských služeb je kontaktní na e-mailové adrese [xx](#) a telefonu xxx.

3. Objednávka zasláná dodavateli písemně či elektronicky bude obsahovat:

- dokument k provedení překladu;
- cílový jazyk, ve kterém má být překlad proveden;
- návrh lhůty k provedení překladu;
- případně další požadavky objednatele.

Termín dodání bude předmětem dohody mezi dodavatelem a objednatel. V případě neupřesnění objednavatelem, dodavatel navrhne optimální dodací lhůtu k odsouhlasení objednavatelem.

4. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby.

5. Dodavatel je povinen písemně (formou e-mailu) potvrdit přijetí objednávky. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva.

6. Dodavatel se zavazuje provést expresní překlad dle aktuální naléhavé potřeby objednatele na základě vzájemné dohody termínu, cena bude určena na základě ceníku expresní služby.

Článek III. Místo plnění

1. Místem předání plnění předmětu této smlouvy je sídlo objednatele.

2. Kontaktní osobou zadávající překlady je Michaela Raňanská, tel. xxx, e-mail xxx.

» **Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika** « – projekt
v programu spolupráce k podpoře přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou
a Spolkovým státem Sasko 2014-2020.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

Článek IV. Doba trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 30. 9. 2019.

Článek V. Cena předmětu smlouvy, platební podmínky

1. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah služeb bude záviset na aktuálních potřebách objednatele.

2. Smluvní strany sjednávají za řádné poskytování překladatelských služeb realizovaných na základě jednotlivých objednávek v rámci této smlouvy smluvní cenu ve výši 300 Kč (včetně DPH) za jednu normostranu a 350 Kč za jednu normostranu v případě expresního překladu. V případě překladu titulků bude cena stanovena dle rozsahu a náročnosti překládaného textu jednotlivé objednávky.

5. Uvedená cena zahrnuje veškeré vedlejší náklady potřebné k seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné náklady na vypracování překladu, je konečná a nepřekročitelná.

Článek VI. Platební a fakturační podmínky

1. Hromadná fakturace za veškeré uskutečněné dílčí zakázky proběhne zpětně za měsíc, ve kterém byly zakázky uskutečněny a to formou faktury, jejíž přílohou bude vždy seznam objednávek, ke kterým se faktura vztahuje. Faktura bude mít náležitosti daňového dokladu dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Splatnost faktury činí 14 kalendářních dnů od jejího data vystavení. Faktura bude objednateli doručena na adresu jeho sídla uvedeného v záhlaví této smlouvy.

2. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonné nebo smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novou lhůtou splatnosti v délce 14 dnů. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou.

3. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet dodavatele uvedený na faktuře.

» **Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika** « – projekt
v programu spolupráce k podpoře přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou
a Spolkovým státem Sasko 2014-2020.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA 7 2014 – 2020

Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je příslušná finanční částka odepsána z účtu objednatele ve prospěch účtu dodavatele.

4. Faktury budou obsahovat větu: Překlady textů pro Divadlo F. X. Šaldy v Liberci probíhají v rámci projektu Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika (číslo projektu: 100268427), z dotačních prostředků Programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020.

Článek VII.

Povinnosti smluvních stran a sankce za jejich porušení

1. Dodavatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě a v požadovaném termínu dodání.
2. Dodavatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů. V případě nevhodných pokynů objednatele je dodavatel povinen na nevhodnost těchto pokynů objednatele písemně upozornit.
3. Dodavatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy. Dodavatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Dodavatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti všechny osoby, které se budou podílet na poskytování služeb dle této smlouvy.
4. Kontaktní osoba dodavatele uvedená v článku II. této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatelem.
5. Objednatel na základě žádosti poskytne dodavateli bez zbytečného odkladu všechny nezbytné podklady a informace pro splnění příslušné dílčí objednávky.
6. V případě prodlení dodavatele s plněním předmětu dílčí objednávky ve stanoveném termínu má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny dílčí objednávky, a to za každý byt i započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky.
7. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má dodavatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
8. Objednatel je oprávněn započíst smluvní sankce na splatnou část ceny za plnění poskytnuté dle této smlouvy.
9. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do třiceti kalendářních dnů ode dne jejich uplatnění.
10. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost dodavatele dále řádně plnit předmět smlouvy.

» **Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika** « – projekt
v programu spolupráce k podpoře přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou
a Spolkovým státem Sasko 2014-2020.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

Článek VIII.

Záruky za jakost služeb a odpovědnost za vady

1. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak cizího, tak českého jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatele navenek.

2. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 2 tohoto článku, vrátí objednatel jednotlivá plnění dodavateli k opravě. Reklamacce bude dodavatelem provedena v co nejkratší možné lhůtě po odsouhlasení objednatelem. V případě nesplnění této lhůty nastupují podmínky dle článku VII. odstavce 6 této smlouvy.

Článek IX.

Ukončení smlouvy

1. Obě smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit:

- a. písemnou dohodou smluvních stran,
- b. písemnou výpovědí této smlouvy za podmínek dále uvedených,
- c. písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy či dílčí objednávky některou ze smluvních stran.

2. Obě smluvní strany mohou ukončit tuto smlouvu písemnou výpovědí i bez udání důvodu v měsíční výpovědní lhůtě, jejíž běh začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v kterém byla výpověď doručena.

3. Podstatným porušením povinností se rozumí opakované neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky dodavatelem v požadovaném termínu nebo kvalitě, nezaplacení splatného závazku objednatele i přes výzvu dodavatele, nebo porušení povinnosti mlčenlivosti uvedené v článku VII. odstavec 3 této smlouvy.

4. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.

» **Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika** « – projekt
v programu spolupráce k podpoře přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou
a Spolkovým státem Sasko 2014-2020.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

5. Skončením účinnosti této smlouvy zanikají všechny závazky smluvních stran ze smlouvy, vyjma povinnosti mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací. Nezanikají však nároky na náhradu škody, úroků z prodlení a splatné smluvní sankce.

Článek X. Závěrečná ustanovení

1. Na právní vztahy touto smlouvou založené a v ní výslovně neupravené se použijí příslušná ustanovení občanského zákoníku.
2. Případná neplatnost některého z ustanovení této smlouvy nemá za následek její celkovou neplatnost.
3. Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy či jednotlivých objednávek vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od této smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
4. Obě smluvní strany sjednávají, že v případě sporu vzniklého při plnění, nebo v souvislosti s touto smlouvou, jsou příslušné k jeho řešení obecné soudy České republiky.
5. Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy je možné činit pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků.
6. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž jeden obdrží objednatel a jeden dodavatel.
7. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
8. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.
9. Smluvní strany berou na vědomí, že smlouvy s hodnotou předmětu převyšující 50.000 Kč bez DPH včetně dohod, na základě kterých se tyto smlouvy mění, nahrazují nebo ruší, zveřejní DFXŠ Liberec v registru smluv zřízeném jako informační systém veřejné správy na základě zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva byla v plném rozsahu v registru smluv zveřejněna. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství

» **Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika** « – projekt
v programu spolupráce k podpoře přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou
a Spolkovým státem Sasko 2014-2020.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

V Liberci dne 20. 11. 2017

Ing. Jarmila Levko
ředitelka Divadla F. X. Šaldy
objednatel

Ing. Petr Pytlík
dodavatel

» **Mezinárodní spolupráce divadel J-O-Š v Trojzemí Německo-Polsko-Česká republika** « – projekt
v programu spolupráce k podpoře přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou
a Spolkovým státem Sasko 2014-2020.



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA 7 2014-2020